

Christian Morgenstern, Le loup-garou	Christian Morgenstern, Der Werwolf	Christian Morgenstern, El Hechicero	Christian Morgenstern, The Banshee (An Approach)
---	---------------------------------------	--	--

tradukita de R. Platteau

tradukita de Hans Eiseneck

tradukita de Max Knight

Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: "¿Me cuentas? ¡Por favor!"	One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village teacher's tomb, requesting him: "Inflect me, pray."
---	--	---	---

Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Messingknauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	El profesor sin vacilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:	The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt before the dead:
---	--	---	--

" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garou quand ?	„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man's nennt, den Werwolf, - damit hat's ein End!“	“El hechicero” le explica, “el hechidos” después indica, “el hechitres” dice al fin, “con eso basta ¡chiquitín!”	“The banSHEE, in the subject's place; the banHERS, the possessive case. The banHER, next, is what they call objective case—and that is all.”
---	--	---	--

...

...

...

...

Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup- garqui ? ”	Dem Werwolf schmeichelten die Fälle	El hechicero, con- movido por lo que capta su oído,	The banshee marveled at the cases and writhed with plea- sure, making faces,
Toutes ces questions sem- blèrent au loup bien abs- cuses,	er rollte seine Au- genbälle.	al maestro ruega, encantado,	but said: “You did not add, so far,
Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.	„Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“	que le adjunte un quebrado.	the plural to the singu- lar!”
“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ”	Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste.	Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza:	The teacher, though, admitted then that this was not wi- thin his ken.
A ces mots l’animal éclata tout en larmes.	Zwar Wölfe gab’s in großer Schar,	“Hay muchos he- chos. Hechice- ros	“While bans are fre- quent”, he advised,
“ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié	doch „Wer“ gab’s nur im Singular.	únicamente hay enteros.”	“A she cannot be plu- rized.”
Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.	Der Wolf erhob sich tränenblind –	El brujo se volvió muy triste:	The banshee, rising clammily,
Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ”	er hatte ja doch Weib und Kind!	“Mi cara mitad, ¿no la viste?”	wailed: “What about my family?”
Mais comme le loup était bi- en poli	Doch da er keine Ge- lehrter eben,	Ya que no era sa- bio	Then, being not a lear- ned creature,
Il remercia et puis repartit.	so schied er dankend und ergeben.	con gratitud se despidió.	said humbly “Thanks” and left the tea- cher.
...

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Franca de R. Platteau.

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31).

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.

Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)

Tiu ĉi traduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Angla de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 - †1993-08-31).

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmlcmF0dXJoYXVzLm